

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- ☒ Coloured covers/
Couverture de couleur
- ☐ Covers damaged/
Couverture endommagée
- ☐ Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- ☐ Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- ☐ Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- ☐ Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- ☐ Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- ☐ Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- ☐ Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- ☐ Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- ☐ Additional comments: /
Commentaires supplémentaires:

- ☐ Coloured pages/
Pages de couleur
- ☐ Pages damaged/
Pages endommagées
- ☐ Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- ☒ Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- ☐ Pages detached/
Pages détachées
- ☒ Showthrough/
Transparence
- ☒ Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- ☐ Continuous pagination/
Pagination continue
- ☐ Includes index(es)/
Comprend un (des) index
- Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:
- ☐ Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- ☐ Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- ☐ Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.



OCKI AII *Algon*
MASINAIGANIKIKINOHAMAGAN

ou

NOUVEAU SYLLABAIRE ALGONQUIN.



MONIANG
TAKWABIKTCKOTE ENDATC JOHN LOVELL
1873.

OCKI AII
MASINAIGANIKIKINOHAMAGAN

ou

NOUVEAU SYLLABAIRE ALGONQUIN.



MONIANG :
TAKWABIKICKOTE ENDATC JOHN LOVELL.
1873.



ALPHABET ROMAIN.

	A	B	C	D	E		a	b	c	d	e
	F	G	H	I	J		f	g	h	i	j
	K	L	M	N	O		k	l	m	n	o
	P	Q	R	S	T		p	q	r	s	t
	U	V	W	X	Y		u	v	w	x	y
		Æ	Œ	&			æ	œ	&		

ALPHABET ITALIQUE.

A	B	C	D	E	F	G	a	b	c	d	e	f	g
H	I	J	K	L	M	N	h	i	j	k	l	m	n
O	P	Q	R	S	T	U	o	p	q	r	s	t	u
V	W	X	Y	Z			v	w	x	y	z		
Æ	Œ	&					æ	œ	&				

ALPHABET MANUSCRIT.

A	B	C	D	E	a	b	c	d	e
F	G	H	I	J	f	g	h	i	j
K	L	M	N	O	k	l	m	n	o
P	Q	R	S	T	p	q	r	s	t
U	V	W	X	Y	u	v	w	x	y
Z	Æ	Œ	&		z	æ	œ	&	

A,	E,	I,	O,	a,	e,	i,	o.
BA	BE	BI	BO	ba	be	bi	bo
PA	PE	PI	PO	pa	pe	pi	po
DA	DE	DI	DO	da	de	di	do
TA	TE	TI	TO	ta	te	ti	to
GA	GE	GI	GO	ga	ge	gi	go
KA	KE	KI	KO	ka	ke	ki	ko
JA	JE	JI	JO	ja	je	ji	jo
CA	CE	CI	CO	ca	ce	ci	co
ZA	ZE	ZI	ZO	za	ze	zi	zo
SA	SE	SI	SO	sa	se	si	so
MA	ME	MI	MO	ma	me	mi	mo
NA	NE	NI	NO	na	ne	ni	no
WA	WE	WI	WO	wa	we	wi	wo
BWA	BWE	BWI	bwa	bwe	bwi		
PWA	PWE	PWI	pwa	pwe	pwi		
DWA	DWE	DWI	dwa	dwe	dwi		
TWA	TWE	TWI	twā	twe	twi		
GWA	GWE	GWI	gwa	gwe	gwi		
KWA	KWE	KWI	kwa	kwe	kwi		
JWA	JWE	JWI	jwa	jwe	jwi		
CWA	CWE	CWI	cwa	cwe	cwi		
ZWA	ZWE	ZWI	zwa	zwe	zwi		
SWA	SWE	SWI	swa	swe	swi		
MWA	MWE	MWI	mwa	mwe	mwi		
NWA	NWE	NWI	nwa	nwe	nwi		
DJA	DJE	DJI	dja	dje	dji		
TCA	TCE	TCI	tca	tce	tei		
AB	EB	IB	OB	ab	eb	ib	ob
AP	EP	IP	OP	ap	ep	ip	op
AD	ED	ID	OD	ad	ed	id	od
AT	ET	IT	OT	at	et	it	ot
AG	EG	IG	OG	ag	eg	ig	og

AK	EK	IK	OK	ak	ek	ik	ok
AJ	EJ	IJ	OJ	aj	ej	ij	oj
AC	EC	IC	OC	ac	ec	ic	oc
AZ	EZ	IZ	OZ	az	ez	iz	oz
AS	ES	IS	OS	as	es	is	os
AM	EM	IM	OM	am	em	im	om
AN	EN	IN	ON	an	en	in	on
AN̄	EN̄	IN̄	ON̄	añ	eñ	in̄	on̄
AH	EH	IH	OH	ah	eh	ih	oh
AW	EW	IW	OW	aw	ew	iw	ow
AA	EA	IA	OA	aa	ea	ia	oa
AE	EE	IE	OE	ae	ee	ie	oe
AI	EI	II	OI	ai	ei	ii	oi
AO	EO	IO	OO	ao	eo	io	oo
ADJ	EDJ	IDJ	ODJ	adj	edj	idj	odj
ATC	ETC	ITC	OTC	atc	etc	itc	otc
ANDJ	ENDJ	INDJ	ONDJ	andj	endj	indj	ondj
ANTC	ENTC	INTC	ONTC	ante	ente	intc	ontc
ANJ	ENJ	INJ	ONJ	anj	enj	inj	onj
ANS	ENS	INS	ONS	ans	ens	ins	ons
ANT	ENT	INT	ONT	ant	ent	int	ont
ACK	ECK	ICK	OCK	ack	eck	ick	ock



I.



Nin, kin, win, n'os, k'os, monz, kôn, waw, kak,
min, es, mang, wac, wic, mij, nij, new.

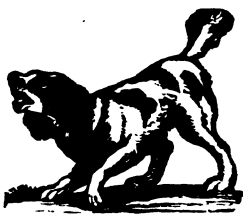
II.



A-mik, a-tik,
ma-kwa, o-djik,
ci-kak, pi-ciw,
wa-boz, wa-goc,
ko-koc, ni-kik,
as-kik, ci-cib,

a-nak, ka-iack, ke-kek, me-me, ki-niw, ni-ka, pi ne,
an-dek, a-mo, mo-se, o-dji, o-kwe, i-kwa, pa-pik,
e-nik, ki-kons, na-me, o-ka, mi-tik, a-nib, a-top,
cin-gop, cin-gwak, mi-nens, wi-kinj, me-nwe, a-sap,
se-sap, a-bwi, a-nwi, wa-kon, a-sin, ni-pi, si-pi, tci-
man, a-ki, a-kik, a-kim, pin-gwi, pi-te, pi-kiw, ti-bik,
ki-jik, ki-zis, wa-kwi.

III.



A-ni-moc, ka-ja-kens,
 ma-in-gan, pi-ci-ki, a-
 kwin-gos, cin-go-si, can-
 gwe-ci, a-ti-kons, mi-ce-we,
 o-mac-kos, ma-ni-cinj, e-si-
 pan, mi-ki-nak, po-ia-we,
 mi-si-se, si-a-mo, a-ca-gi,
 cin-gi-pis, ka-ka-ki, an-an-
 we, wa-bi-ka, pa-pi-tei, pa-
 pa-se, o-mi-mi, ten-de-si, wa-bi-cip, kwin-gwi-ci, a-
 san-wens, ki-non-je, ma-na-mek, pi-mi-si, na-me-kos,
 na-me-bin, a-ci-gan, a-ca-ge, ci-kwa-mek, o-na-wic,
 pa-tcen-jic, mi-za-i, mi-sa-mek, e-e-bik, e-si-ka, is-ki-
 nak, me-men-gwe, mi-zi-zak, pin-go-cenj, sa-ki-me,
 ka-wan-dak, ma-ko-mij, mi-ci-mij, mi-na-ik, mis-kwa-
 wak, mon-zo-mij, na-pa-gack, pi-ma-tik, ci-wi-bak,
 pi-ne-bak, tei-pe-kop, wi-ni-sik.

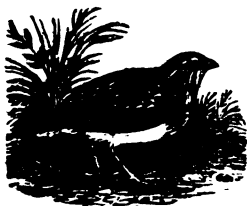
IV.



Wa-wac-ke-ci, ki-ta-ka-
 kons, ki-po-na-goc, sa-swe-
 wi-nens, a-we-ni-cenj, i-ni-
 na-tik, kwin-gwa-a-ge, a-
 tei-ta-mo, mi-ci-pi-ci, a-ka-
 kwi-djic, a-ce-ki-map, mos-
 ka-o-si, i-ni-ni-cib, pi-kwa-
 ko-cib, mo-nin-gwa-ne, pa-
 kwe-a-mo, o-ja-wac-kop, ki-
 po-nan-zi, o-o-mi-si, wa-o-ne-si, wen-za-mi-tong, tca-
 tca-ka-no, no-no-ka-se, sa-kwa-ta-mo, ic-ko-te-si, ko-
 ko-ko-o, a-ti-ka-mek, mac-ki-non-je, ma-na-ci-gan,

man-ja-me-gos, wa-pa-ke-si, a-wa-si-si, a-wa-to-si, ko-ke-ia-wis, pa-pa-ki-ne, wa-wa-te-si, a-kan-da-mo, a-mi-kwan-dak, a-ni-ti-mij, a-sa-a-ti, a-sa-ga-nack, se-se-kan-dak, pa-ka-ni-mij, o-kwi-kan-dak, mi-ti-ko-mij, mi-ti-kwa-bak, mi-sa-bi-kon, a-pa-kwa-iack, ein-da-a-gan, wa-ja-ckwe-ian.

V.



A-dji-djis-ki-wens, pi-pi-ki-wi-sens, pa-djas-ka-an-ji, ki-kib-ko-me-si, na-pa-ka-ti-si, o-ta-dji-ka-on, co-ni-a-ki-kons, no-mi-na-we-si, pi-pa-ka-dji-si, o-ta-wa-ka-mek, ca-we-kan-ji-si, mi-na-go-dji-si, pa-pi-ko-dji-si, pi-mis-ko-ti-si, sa-ka-te-bo-ie, ca-ca-ko-pi-mij, a-na-ka-ni-wack, pi-pi-kwe-wa-naock, te-sa-pi-wa-gan, wi-si-ni-wa-gan, i-kwan-da-wa-gan.

VI.



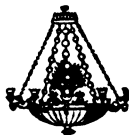
Pe-pe-ji-ko-kac-kwe, pa-pa-ta-ki-wi-mena, nin-gi-ta-wa-an-ji, wa-bi-oe-ci-we-ian, wa-bi-mo-tci-tca-gwan, kas-kas-ka-ni-dji-si, a-dji-na-ma-ne-si, ca-ca-wa-ni-bi-si, wa-bi-ci-ka-ka-winj, no-ni-ma-kwa-sa-we, ne-na-bo-we-dji-si, a-bo-dji-ckwa-ni-si, o-ta-kas-kwa-dji-me, pi-ma-na-kas-kwe-si, a-ni-ci-na-be-tok, a-bi-no-toen-ji-cak, a-ia-mi-e-mi-nak, ma-na-dji-to-ki-jik, si-ka-an-da-ge-win.

VII.



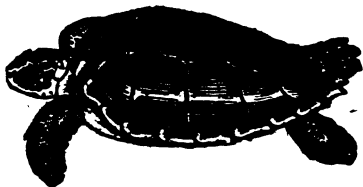
Wa-wa-bi-ko-no-tcen-jic,
mi-sa-ti-ko-nin-gwi-si, ka-
mi-na-go-cka-we-jito, pi-
mi-ta-pa-a-ke-si, me-mi-na-
ba-wi-dji-si, wa-wa-cke-ci-
we-ia-nic, ma-na-dji-ta-ga-
ni-wang, tca-pa-ia-ti-ko-ke-
djik, e-ia-mi-a-ni-wan-gin,
me-ka-te-wi-ko-na-iek, a-na-
men-si-ke-wi-ning, ma-ia-ni-ki-ji-ga-kin.

VIII.



E-ia-mi-a-go-ba-ne-nak, wa-sa-ko-ne-
nin-da-ma-gan, ni-pa-a-ia-mi-a-ni-wang,
me-ti-so-wi-ni-ki-ji-gak, pi-nis-ko-ba-ka-
i-ke-si, ka-ni-jwa-so-wi-ka-ni-sito.

IX.



A-mik-wa-
wa-bi-ko-no-
tcen-jic, ki-tci-
ki-tci-ka-ne-cin-
ji-cak, ma-ka-te-
wa-ga-mi-ckin-
ji-kwan, mi-ni-
sis-ki-ne-bi-ko-
ke-si, ti-pa-kwa-a-ga-ne-ni-ke-si, o-na-na-ka-ki-si-ta-ni-
bak.



1.

Kakik ki wabamigonan Kije Manito. Tabiskote o kikeniman nebwakanidjin gaie nebwakasinigon endinitc. Songa nebwakadjik wakwing ta ijik, nebwakasigok dac eka anwenindizosigwa, anamakamikong kata apakidjiganiwiwak.

2.

Kitei sanagatini endowate nenibina anicinabek, kawin o kikenimasiwawan Kije Maniton, nanint: nanint dac, anawi o kikenimawan epite sakiigosinitc, ka dac enowek o sakiasiwawan, kawin o papamitawasiwawan, ot anwetawawan, o nickiawan i gote anote matci ijiwebisiwate. Wi nipowate, ta wi anwenindizotokenak, nanapena dac kata anwenindizotokenak.

3.

Tasin kajigakin mamoiawamata Kije Manito iki mitci kijeniminang. Wibate i kockosiang, pakitenin-

damawata ki iawinan. Gackitoiang, ki gat awi
widjiwemin ij anamensiketc. Songa ki gat aiamia-
min. Aiapitc, ij ondamitaiang, ki ga mikawenimanan
Kije Manito. Wenagocikin, ki gat aiamiamin teibwa
maci awi nipaiang, ki ga mitonenindizomin wenibik,
kiga kakwedjindizomin: anin ka tiân nongom onga-
jigak? Ka na kekon ningi paciwinigosin maianatak,
koni iki pataweiân, koni iki patamitonenindamân,
koni iki patatotamân? Mi dac ki ga naboatananan:
Kije Manito n'ose.....

ADESTE, FIDELES.

Anibinabetok, modjikenindamok,
Pitc ijak ondaje Bethleheming.
Iezos ki niki atik mikiwaming,

Ondas manadjihata (3) }
Tebeningetc.

Nindasiwaganak manotc ke towagwen,
Aitik wemanadjenicidjik,
Gaie kinawint awi widjiweta.

Diio o kwisisan abinotcenjicing
Ijibitizowan, mi endinitc;
Ni wi sakiha, onzam ni sakihih.

Minjacking cingicin epitc sakihinang,
Nipakwitawata, nakomata,
Ki tehinan apitci minata.

Tandem laborum, gloriosi principes.

Ki kitcitwawis, win tibinawe Iezos
Ki nawanjonik, Pien kit ijinikanik;
Kitci asining kit apitenindagos,
Awekwenitok ke cagodjihinogwen?

Wakwing anawi ki minawas, ki tebis,
 Aking enowek keiabate ki pimatis;
 Win naiabickok Roming kitci otenang
 Waiabamakin, tanasak ki wabamin.

Kitcitwa Pien enenindagosipan
 Mi gotc pejikwan kin enenindagosin,
 Meia-aiaime ganawabite egon;
 Pamihicinam, ganawenimicinam.

Weiosimigon kakina netawiton,
 Ka iagwacimiñang Wekwisimigon,
 Mino Manito watc apiteniminag,
 Kekona kakik kiteitwawinigoieg.

Ave, sacra Domus.

Kweh! kit anamikon,
 Kin, kwenatc mikiwam,
 Ketcitwawihigon
 Wakwing gaie aking.

Iezos, Mani, Jozep,
 Ki mikiwamiwa
 Nind anamikandan,
 Ni kitcitwawiton.

Aianjeniwig,
 Andi wi atoleg
 Kitcitwa wikiwam
 Pepimiwitoieg?

Mi ka daje Diio
 Anicinabewitc
 Wiawining Mani
 Kakangowinidjin.

Kwatsiwatc nange
 Jodawiniwak
 Oom tci taniwatc
 Kitcitwa mikiwam?

Sakihata Jezos
 Keje Manitowitc
 Enicinabewitc
 Ka tátc Nazareting.

Nind anonigomin
 Wasa Italinang
 Tci ijiwitoiñang
 Mani o wikiwam.

Sakihata Mani
 Ka iokwisimátc;
 Sakihata Jozep
 Ka nitawigihátc.

AFIN D'ETRE DOCILE ET SAGE.

O ketcitwa-Anjeniwig!
 Kinawa Kije-Manito
 Kaiakike kijikabameg,
 Kaiakike tebihinag.

Ketcitwawenindagosieg
 I cangaswaiakisieg,
 Song kit anamikonimin,
 Gaganotamawicinam.

Micen ki maiasemiwa,
Teiec api Gabanien,
Gaie win kitchwa Rafaen,
Maiasek i nisiwatc.

Micen, Gabanien, Rafaen,
Ki kitchwawininimin,
Song ki pagoseniminimin,
Witokawenimicinam.

Tebenimin, keget ki sakih,
Ondjita gotc ki cawenim :
Kit anona pejik Anjeni
Tci papaganawenimitc.

Migwetc, ni mino nind Anje-
nim,
Migwetc i mino totawin ;
Kakik sa ki wi papamiton,
Mikomycin ke totaman.

Ape kitchwawininintc Diio
Ketcitwa niso pejikotc,
Weiosimintc, Wekwisisimintc
Gaie dac Mino Manito.

Amen.

FETE DE ST. PIERRE ET ST. PAUL.

Kwe! kit anamikon songa,
Kin, ketcitwawisin Pien,
Kin wenidjanisimiiang,
Nongom minotawicinam.

Kitci animisi nongom
Kitcitwa Ningotwinzowin ;
Eiamie-okimawitc
Wakwing onzabam, witokaw.

Meno totang manj totawa,
Ceweningetc cingenima,
Mi sa enditc naiabickok
Ketcitwa-oiosimangitc.

Kaiat eiamiasigok
Ki ki takonigobanek ;
Keg apitc tcipaiatikong
Ki ki acitakwahogok.

Mi tanasak endotawintc
Geganawenimiiamintc,
Roming kitchwa otenang
Wekimawitc, genawabitc.

Mi gotc indaji gaie kin,
Ka tan aindaso pipon,
Apitci ki kitchwawis,
Ki kitchwawenindagos.

Ningo kijik i nijieg,
O Pien! o Pon! ki ki nipom ;
Jezos i ki winbinemeg
Ki witc minawasimawa.

Kitcitwawenindagosi
Diio ka kijeniniminang ;
Kekona kitchwawininintc
Kakik i niso pejikotc!

Soasen nok Anen.

Ana Mani o kin
Kitcitwawinata ;
Pagosenimata
Enigokoteheng.

Joacen gaie win
Kitcitwawinata ;
Tesanakwe Manin
Ot oiosimigon.

Ketcitwawisieg,
K'ocisiwa Jezos
Ningot oton inik
Kitci cawenimitc.

Ape mino inintc
Dilo weiosimintc,
Okwisisan, gale
Meno Manitowitc. Amen.

I MANADJIHINTC JEZOS IJ ABINOTCENJIWITC.

Tebenimiiang }
Jezos Knistos } cawenimicinam.
Tebenimiiang }
Jezos ebinotcenjiwin, pizindawicinam.
Jesos ebinotcenjiwin, cawenindamittawicinam.

Kije manito,

{ Wekwisisan wakwing epian,
Weosian egwacimatwa anicinabek,
Meno Manitowian,
Nesso-pejikon,

Ebinotcenjiwin,

{ Kin wekwisisimik Kije Manito,
Kin wekwisisimik taiesanakwewitc Mani,
Kin kaiat endaianban ibwa maci nagosipan waba-
nang,
Ka owiawiitizon,
K'os watc-kakitawenindamomac,
Ki ga o pinatisiwin ka ketcitwawitawac,
K'os eijinagosimac,
Ki ga ka kijenimatiban,
K'os watc-waseiatisimac,
Ki ga ketcitwawiatc,
K'os watc apitenindagosimac,
Ki ga ka nitta papamitawac,
Kin tebenimiiang,
Kin wewikanisimiiang,
Ka kakike minawasian wakwing ij-anawi pimatisin
aking,
Tikinaganing endaji mawin,
Wakwing memakatenimigon,
Ka kitci gosik matci okima Erod,
Ka kitci nandawenimikwa Wabanong daje oki-
magwaban,
Caiagodjiton matci manitokazowin,
Monjak enenindamanban : kekona ketcitwawinintc
Kije Manito,
Kakina netawiton,
Genawenindaman kakina cawenindjikewinan,

Cawenimicinam.

Ebinotcenjiwin,	Wendji mokidjiwang mino sakiitiwin, Kakina wakwi ka minawiton, Kakina aki ka andjiton, Kin wetokimamikwa Anjeniwak, Kin wendji otcpikecinowate ka tibisatwadjik aia- miewin, Kin ka inotamokwa ka nikan kikenindamogoba- nenak, Kin ka kitci misawenimikwa anote kete anicina- begwaban, Kin ka modjikenindamiatwa ekawabamagobane- nak o nindasiwaganiwa, Kin ka waseienindamiatwa niswi okimagwaban, Kin ka kesikonatwa abinotcenjicak, Kin ka kitci piikwa nebwakagobanetak, Kin kekinoamawatwa kekitawenindangik, Kin nakanikitcitwawisin,	Cawenimicinam.
-----------------	--	----------------

Kitci cawenindagosiang, Jezos ebinotcenjiwin, kasiamawicinam.

Kitci cawenindagosiang, Jezos ebinotcenjiwin, papamitawicinam.

Adan o mijiiwewin Matci manito otawakajiwewin, Anicinabe mijiiitiwin, Niiawinan eji mijiiigoiang, Sasekawin gaie anote patatowin,	} Atcite ininamawicinam.
---	--------------------------

Iki anicinabewiian, Iki nikian, Iki pakwejogon, Iki mamanda kikenindagosianban, Iki kitcitwa pakitinitizon, Iki kitcitwa aianimitagosin, Iki kitci gitimagisin, Iki papa animisian,	} Mi ondji atcite ininamawicinam.
--	-----------------------------------

Jezos, kaasiamawatwa paiatatidjik,
 Kasiamawicinam, Jezos Ebinotcenjiwin.

Jezos, kaasiamawatwa paiatatidjik,
 Cawenindamitawicinam, Jezos Ebinotcenjiwin.

Jezos, kaasiamawatwa paiatatidjik,
 Cawenimicinam, Jezos Ebinotcenjiwin.

Jezos pizindawicinam, Jezos cawenindamitawicinam.
 Aiamiaata.

Jezos Tebenimiang, ka anicinabewiik MinoManito, ka inenimatc kitcitwa Mani kitci nikiik, ka inenindisoian kitci pakwejogon, ka inenimatwa eiamiasigobanetak kitci kikenimikwa, ka pakitinigon aiamie mikiwaming, ka ojimon Ejiptenang, aindasopipon ka iapin indi Ejiptenang, ka pi kiwen koki Nazaneting i pitcijan, ka mamakatenimigon Jenozaneming megwe aiamie-tipakonikewininiwak, kekona ki ondji tabasenindamiteeang, kekona gaie wewenint ki kikinaweieniminang kakina kapitian ij abinotcenjiwlianban kin kaiakike witc-pimatisimatc Kije-Manito K'os.

Kekona ki ingi.

MANADJIHA JEZOS EBINOTCENJIWITC.

Kije Manito, mitonenimicin, pi witokawicin.

Tebenimin, wewibenindan, pi widjihicin.

Kekona kitcitwawinintc.....Epitc kitcitwawinawindibannen.....

Wenidjanisimiiang.

10. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; iwi agwacimiang, k'os Kije Manito i witapimate wakwing ki ki ondjipa, ki ki anicinabewihitis wiawing tesanakwe Mani, anicinabeng ki ki ijinagohitis, gaie gotc awakaning ki ki inabaminagohitis, cawenimicinam.

Cawenimicinam, Jezos ebinotcenjiciwin, Cawenimicinam. Kit anamikon, Mani.

20. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; megwate epitaman ki ga wiaw, ki ki awi mawatasa Sabet megwate epitagotc Janbatistan, ka nikanosaik Janbatist ki ki aiamie oniciciha, cawenimicinam.

Cawenimicinam..... Kit anamikon.....

30. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin, cangaso kizis i tan ki ga wiawing,

ondjita kitei nagasigwaban Man gaie Jozep, kekona wibate wabamang, kit inenimigobanek. Mi iim apite k'os Kije Manito ka pakitinang ki iaw ij inenimik : o kat agwacima anicinabè, cawenimicinam.

Cawenimicinam... Kit anamikon, &c...

40. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinoteenjiwin ; wibate ka nikinotok tesanakwe Mani Betleming, pipakiwaanensing ki ki takobinik, ki ki cingicimik atik wisiniwaganing. ki ki tipadjimigok Anjeniwak, ki ki pi otisigok napepitawagobanek nak nindasiwagana, cawenimicinam.

Cawenimicinam &c. Kit anamikon, &c.

50. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinoteenjiwin ; acatie necwaso konagak ka nikiaan, ki ki pakwejogo, ki ki siginan ki miskwi, mi i ki winzoianban, Jezos ki ki iji kiteitwawinikanigo, mi apite ka ani agwacingewiniinanokin i siginaman ki miskwi, cawenimicinam.

Cawenimicinam &c. Kit anamikon, &c.

60. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinoteenjiwin ; ka nikiaan, niswi kiteitwa ininiwak o ki kikinowinigowan oeki-anangwan nananj i nokiekanite tibickote ij apiianban. Mi iki pindikewate i pi manadjihikwa megwate tekonik ki ga, mi i kiteitwa pakitinamokwa ozaw conia, kwenate pikiwan, gaie ciconawinigan, cawenimicinam.

Cawenimicinam &c. Kit anamikon, &c.

70. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinoteenjiwin ; o ki pakitinan ki iaw Mani aiamie

mikiwaming, mi iim apite ka onbinik Simeon kiteitwa ikiwenzi, ki ki tipadjimik Ana kiteitwa mindimonhien kitei kikenimikwa kakina Jodawininiwak, cawenimicinam.

Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.

8o. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; ka anokimote Herod kitei nisigoian, ki ki iji nandawabamigo, mi apite Jozep i ki ijiwinik Ejiptenang, mi apite ka kiteitwawenimikwa abinocenjacak meckot ka nisindjik, kin ondji nanindjik, cawenimicinam.

Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.

9o. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; nijwaso pipon inikik i, ki apitendiian Ejiptenang, mi indi ka witanakimatwaban Mani gaie Jozep, megwe eiamiasigok, cawenimicinam.

Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.

10o. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; Ejiptenang ij ondjipan, ka kitei animisian i papamatisin, mi koki minawato kiteitwa otenang Nazaneting i pindikeianban, cawenimicinam.

Cawenimicinam, &c. Kit anamikon &c.

11o. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; endaege Nazanet daje mikiwam megwate ij apitaman, ki papamitawak Mani gaie Jozep, anote kekocic pindikamik i witc inanokimatwa gaie gotc i witc gitimagisimatwa; ij ani nitawigin eekam kaiacawatenindagwatoban ki nibwakawin, cawenimicinam.

Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.

120. Kit anamikon songa, ondjita nwakitehen Jezos ebinotcenjiwin; ka mitaso piponesian acite nij, Jenozaneming ki ki ijiwinigo, ki ki wanihigok ki nikihiigok, ki nandawabamigok ij animenindamowate nisokon inikik, keg ki mikawabamigok aiamie mikiwaming megwe kikinoamagewininiwak, ka otiteienindagwasinon epite modjikisiwate, cawenimicinam.

Cawenimicinam, &c. Kit anamikon, &c.

Kekona kitchitwawininto	Kiki gaie Weiosiminto
Jezos, Mani o kwisisan,	Gaie dac Mino-Manito.
v. Pecote api Jezos. R. Nansikawata, manadjihata.	

*Wenidjanisimiang, &c**Jezosens o kitchitwa nikihiigowin.*

Modjikisita, kakangowite	Sakihata, sakihata.
Mani	
Pi kitchitwa nikihawaso;	Kitimagi-nagosi kakina tebe-
Bethleming o taji nikihan	nindang,
Jezosan.	Anicinabek ondji mawi,
Ki ginan inata: migwetc,	Kitimagi-tagosi
migwetc.	Wakwing i wi tebihâtc.
Atik mikiwaming wi niki	Mamoisawamata, kiteitwawi-
Jezosens,	nata,
Minjacking cingicin; epite	Enigokoteheng aikitota:
sakihinang	Alleluia, alleluia,
Wendji totatizotc, i kijewati-	Alleluia, alleluia,
sitc.	Alleluia.

JESUS, MARIA, JOSEPH.

Kweh! kit anamikonim,	Keget ondjita kwenatc en-
O Ketchitwa-tesanawieeg	dieg
Mani gaie Jozep.	Epiteniminag kaiakike-tâtç,
	Ninge, n'ose kit igowa.

Ningwise kit inawa Jezos,
Kakina ka kijenindang
Win ki ganawenimawa.

O ketcitwa okwisisindieg
Jezos, Mani gaie Jozep,
Ki sakihinim, nindeh ki mi-
nininim.

Win kakina netawitote
Ki pamihawa, ki pamitagowa
Mamakatenindagwat!

Kekona eckam sakihigoieg!
Kekona kitcitwawinigoieg!
Kekona kikinaweienimigo-
ieg!

v. Jezos, Mani, Jozep, pakeienindamawicinam aking.
R. Wakwing dac akokiweienimicinam.

Aiamiaia.

Kije Manito kaiakike-okwisisimatc ki kwisis kaiakike-
tate, kit inenima kitci taje pimatistc o tehiwang Mani gaie
Jozep, wenidjanisiagin o ki totawawan ki kwisisan, kawin
anawi o ki kikenindansinawa witikendiwin ij anawi ki
aiamie-nipawiwatc. Keje Manitowian, ki pagoseniminimin,
cawenimicinam kitci kikinaweienimangitwa Jezos, Mani,
Jozep. Ka iji pejikoton o mitonenindjiganiwan, iji pejikoton
ni mitonenindjiganinan kakik kitci tibisatwaiang kit in-
nindamowin eji tibisatwawagobanen aking Jezos, Mani gaie
Jozep, gaie nongom eji tibisatwawatc wakwing kakina
Anjeniwak. Kekona ki ingi.

OCKI NIKAMOWIN.

O Jezos Tebenimin!
Kit indanenimin
Kitcitwa Ostiwining,
Songa ki manadjihin.

Ijitehehicin;
Kin monjak enenimin
Kekona ki tian.

Nind apaiwen ki iaw, }
Onzam ni kitimagis; }
Ki tehing ni pi akoki, }
Kawin webiniciken; }
Ki tehing acotinicin, }
Jezos egwacingen. }

Ni pakitenindanan
Ni patatowinan
Wanisitamawicin,
Song nind anwenindis,

Ketcitwa kitcitwawisite
Ni maia n'osinan
Ganawenim, witokaw,
Mackawiteheckaw.

Ki wi sakihin, Jezos,
Otapinan nindeh;
Gitimagenimicin,
Ki wi papamiton

Tcapaistikokedjik
Kakina cawenim,
Kit anicinabemak
Ki tehing pindikac.

Ejitehen, o Jezos,

JEZOS MENADJIDJIKATENIK O KITCITWA O MISKWI.

- ▼. Keje Manitowiiian, pi gitimagenimicin.
R. Tebenimin, enabigis, wibate witokawenimicin.

I.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i nicwaso konagak ka ako nikiiian i ki siginaman ki miskwi, k'os kitci papamitawate: mi acaie nitam i siginamawiiang ki kitcitwa ki miskwi.

Kwenate endiiian, Jezos n'ose, ondjita ki mamoiawaminimin i ki mijiiang ki miskwi megwate ij abinotcenjiciwin kitci kakizondamawiiang i wi kakidjihate k'os i ki nickihangite i matei inatisiiaang, nicipijikwatisiwin i ki wiiakickagoiaang. Songa, songa nind anwenindizomin, gaie ningi kijenindamin kitci mino nagatawenindamang aiamie onicicihiwewin ket iji onicicihiiang. Kekona ki ingi.

5 *Wenidjanisimiiang*, 1 *Kekona kitcitwawinintc*.

O Jezos! enabigis cawenim ki kitcitwa ki miskwing ka agwacimadjik.

II.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi apite aianimisiiianban pakanens kitikaning: mi acaie nijin i siginamawiiang ki kitcitwa ki miskwi kinikawi miskwi ki ki sakapwezonotan, kijate ki mitonenindanaban nibina anicinabek ceekwat kitci siginamawatwa ki miskwi, mi wendji papangikawik aking ki kitcitwa ki miskwi.

O Jezos! ondjita saiakihiiang i ki agwacimiiang, ondjita nind anwenindizomin i ki wanadjitoiaang kit agwacingewin i patatiiang; ningi kijenindamin kitci

mino abadjitoiáng ket iji cawenimiiáng kitci mino mitonenindamáng.

5 *Wen..... 1 kekona..... O Jezos.....*

III.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi wanina i pasanjeogon, mi acaie nisin i siginamawiiáng ki kitcitwa ki miskwi. Ki ki pasanjeogo nananj igote tcakaikate ki kitcitwa ki ias, mi gotc naiagwak kakina ki kanan kitci akindagwak, nananj igote sipiwensidjiwan ki miskwi enigokonawin, mi wendji nanigoianban i wi kasiamawiiáng onzam i ki pamikamáng ni iawinan gaie onzam i ki nickati-siiáng ningot endiiangin.

O Jezos ka agwacimiiang! ningi kijenindamin waki pekate kitci inenindamáng ningot endiiangin gaie awiia ningot aianimiiamindjin.

5 *Wen..... 1 kekona..... 1 O Jezos.....*

IV.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi i sizokwebinigon minensakanjik, mi acaie newin i siginamawiiáng ki kitcitwa ki miskwi. Ni manadjitonanan ki miskwi ki ctikwaning ka ondjika-wik kitci kijikamawiiáng i ki sasekawenindizoiáng gaie i ki pajiwinigoiáng manatenindamowin. Apitci ni cingenindananan sasekawin, gaie nindeinang kawikat ninga papamenindansinanan matei mitonenindjigan.

O Jezos Keje Manitowiiian! mikomicinam pingwing kitci inenindizoiáng, witokawenimicinam kitci pikwaamang tanasak wakwadjihiiaminte ot inenindamowin.

5 *Wen..... 1 Kekona..... O Jezos.....*

V.

O Jezos! ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi ij onbinikanate kwesikwanite teipaiatik, mi acaie nananin i siginamawiiang ki kitcitwa ki miskwi; ondjita ni manadjitonanan ki miskwi ka ondjikawik i pimamadjiwen wakitatin. Kit inenindanaban: ninga kijikamawanisak paiatatidjik enaciadjik patatowining witc-anicinabewa. Ondjita songa nind anwenindizomin i ki patatotageiång; ondjita nind animenindamin ka tiång, nanint kata mokwakizotokenak anamakamikong i ki matci inaciangitwa. Songa nind anwenindizomin, gaie ningi kijenindamin wenicicing eta kitci tipadjimotatiiång nite-anicinabenanik i gaganonitiiång, gaie mino inatisiwining kitci totawangitwa i mino inatisiång.

5 *Wen..... 1 Kekona..... O Jezos.....*

VI.

O Jezos! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi i teitaaskwatamagon kitci teitaaskwanan ki nindjing gaie ki siting, mi acaie ningotwasin i siginamawiiang ki kitcitwa ki miskwi, ki miskweiapin jesen, ki nindjing gaie ki siting ondji sakidjidjiwan miskwi sipiwensidjiwan tanasak ki kitcitwa ki miskwi kitci kasiamawatwa kakina anicinabek o patatowiniwan. Ondjita ni cingenindananan patatowin ka ondji nisigon. Nindeinang ni mawindananan ni matei aindowininan; ningi kijenindamin wewenint kitci kopesewiiång; wewenint ni wi aiamiewatisimin ket ako pimatisiiång, ondjita monjak ninga mikawenindananan, ninga sabenindananan kit agwacingewin i ki kasiamawiiang ki kitcitwa ki miskwing, Jezos n'ose.

5 *Wen..... 1 Kekona..... O Jezos.....*

VII.

O Jezos ! ondjita ki manadjihinimin i ki siginaman ki miskwi i pajipaikatek ki kiteitwa ki teh, mi acaie nijwasin i siginamawiiang ki kiteitwa ki miskwi. Apite ka pajipaogon ki pikang gaie ki teing, ki ondjikawi miskwi gaie nipi, kitei ondji kikenindamo-jiiang kakina gotc ki miskwi i ki siginamawiiang. O Jezos saiakihiiang ! ni manadjitonanan ki kiteitwa ki miskwi ondjita enigokoteheiång gaie enigokotcicagociång, epitciiång sa gotc ki sakihinimin anamakamikong i ki agwacimiiång.

Anjenitok, gaie kakina wakwing endanakieg, kin, o Mani ! wekimakwemikwa kakina wakwing endadjik, kekona kikinotatiiång songa kitei kiteitwawinang gaie kitei mamoiawamang Jezos i ki siginang o miskwi. Kekona kiteitwawenindagwatinik Jezos o miskwi, nongom gaie kakik gaie keiabate kakikekamik, misa kakik ket ingi.

Nisin eta ondaje nabowenaniwan : Wenidj.....

1 Kekona..... O Jezos.....

MINAWATC I MANADJIDJIKATENIK JEZOS O
KITEITWA O MISKWI.

I.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon eji gackidjike-magatinik ki kwisis Jezos o kiteitwa o miskwi ka siginang kitei agwacimiiaminte. Kije Manito n'osei enabigis, mikawenindan ki kwisis o kiteitwa o miskw-kitei ondji cawenimate Meia-aiamieganawabite, mi gaie kakina eiamieganawabidjik gaie kakina mekate-wikonaiedjik kitei cawenindagosiwate ; gaie inenindan eekam eekam kitei manewate eiamiadjik.

Kekona Kiteitwawinintc Wekwisisitc.....

Ondjita kakik kiteitwawenimata gaie mamoiawamata Tebenimiŋang Jezos i ki agwaciminang i ki siginang o miskwi.

II.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon eji gackidjike-magatinik ki kwisis Jezos o kiteitwa o miskwi ka siginang kitei agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kiteitwa o miskwi kitei ondji cawenimatwa kitei okimak eiamiadjik kitei sakihitiwate kitei pecodjihitiwate; winawa dac cangenindangik nind aiamiewininan inenim kitei pwanawitowate gaie kitei anawenindagosiwate, witokawenim eiamiadjik enigokwakamikanik eindanakidjik.

Kekona..... Ondjita.....

III.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos o miskwi ka siginang kitei agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kiteitwa o miskwi kitei ondji cawenimatwa taiepwetansigok gaie kenawitangik nind aiamiewininan kitei wasakonenindamagowate kitei aiamiawate, gaie paiatatidjik songa kitei anwenindizowate.

Kekona..... Ondjita.....

IV.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos o miskwi ka siginang kitei agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kiteitwa o miskwi kitei ondji cawenimatwa teanawemagik gaie neckenimidjik, menesidjik, aiakosidjik, geckenindangik, kakina gote enenimidjik kitei gaganotamawagwa, enabigis kakina gitimagenim.

Kekona..... Ondjita.....

V.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos o miskwi ka siginang kitci agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kitcitwa o miskwi kitci ondji cawenimatwa nongom ongajigak ke pon pimatisidjik, anamakamikong kitci eka pangicinsigwa, wakwing gotc wibate kitci pindikanatwa.

Kekona..... Ondjita.....

VI.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos o miskwi ka siginang kitci agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki kwisis o kitcitwa o miskwi kitci ondji cawenimatwa neta manadjitodjik Jezos o kitcitwa o miskwi egwacingemagatinik, cawenim gaie kakina nongom wadjihidjik i kitcitwawitoiân gaie i manadjitoiân oom ketcitwawenindagwak miskwi; ki pagosenimin gaie kitci cawenimatwa enanokidjik kitci eekam papakitcitwawidjikatenik.

Kekona..... Ondjita.....

VII.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon eji gackidjike-magatinik ki Kwisis Jezos o kitcitwa o Miskwi ka siginang kitci agwacimiiamintc. Enabigis, mikawenindan ki Kwisis o kitcitwa o Miskwi kitci ondji cawenimin ij otcitcagociiân gaie ij owiiawiiân, gaie kitci cawenimatwa nakawe metizowining endanakizodjik tipan awacamenj ikim manadjitogobanenak Jezos o miskwi gaie wato animisimagobanenak kitcitwa Manin.

Kekona..... Ondjita.....



MANADJIHA JEZOS I KI TCITAHASKWATAMA-
WINTC O NINDJING GAIE O SITING GAIE DAC
I KI PAJIPAHONTC O TEHING.

Ki pi nipakwiton, Jezos, ka acitakwaogon tcipaia-
tikong ondjita ka agwacimate ni teitcagoc. Ondjita
songa nind anwenindis i ki patakakwaonan tanasak
tcipaiaitikong tasin ka kije patatiânin. O Keje Ma-
nitowiiian! ondjita ceweningen, ondjita saiakihigosin,
ondjita kakik ki ki mino totaw. Kekona eka ki
anwetonan. Ondjita apitci ningackenindamitehe i ki
nickihinan, neta sakihigosin, enasamapian ki pi
nipakwiton kitci wite animisiminan; nin ondji i ki
animisiian ki pi mamoiawamin, gaie ki pi kakizomin
i ki anwetonan; ni pi manadjiton micie gaie anamite
ki iaw ka pikickiwakaikatek.

I PAJIPAIKATENIK O MAMANDJISIT.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki namandjisit
ka pajipaikatek kitci teitaaskwân. O Jezos egwa-

cingen! ki witcanimisimin epite animisiianban apite petakisiteogôn. Songa ki mamoiawamin i ki abadji-ton ki sitan kitci nandawabamin kitci agwacimin ka pangicinân patatowining.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis ot animisiwin kitci ondji kasiamawiiian ni matci aindowin. Enigokoteheian songa nind anwenindis.

Pater... Ave... Gloria... Kwenatc Mani...

I PAJIPAİKATENIK O KITCISIT.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki kitci sit ka pajipaikatek kitci teitaaskwân. O Jezos egwacingen! ki witcanimisimin epite animisiianban apite petakisiteogôn. Ondjita ki mamoiawamin i ki pakitinaman ki sitan kitci acitakwaikatek tcipaiatikong kitci kijikamawiiian mesinaamawak Kije Manito i ki matci minawanigosiiân.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos ot animisiwin kitci ondji mijiiian anwenindizowin kitci mawiiân nindehing gaie kitci mackawisiiân i gwaiakoseiân, gaie ket inenimiwanen kakik kitci tiiân.

I PAJIPAİKATENIK O NAMANDJININDJ.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki namandji nindj ka pajipaikatek kitci teitaaskwân. O Jezos egwacingen! ki wite animisimin epite animisiianban apite petakinindjiogon. Songa ki mamoiawamin i ki atcitcininamawin kitci eka pasanjeosik Kije Manito anamakamikong ij agwacimin.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos ot animisiwin kitci ondji cawenimin kitci mino abadjiioiân ni pimatisiwin, songa kitci nanekadjiiitioiân, mi ket ondji kakidjihiinan.

I PAJIPAİKATENIK O KITCININDJ.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki kitci nindj ka pajipaikatek kitci tcitaaskwan. O Jezos egwacingen! ki witc animisimin epite animisiianban apite petakinindjiogôn. Songa ki mamoiawamin i ki minototawin; ki nindjing pejipaikatek ki ondjikawi tanasak nita cawenindjikewin kitci mockineckagoiân.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos ot animisiwin kitci ondji cawenimin kitci andjiton nindeh enenimiwanen kitci ijiteheiân.

I PAJIPAİKATENIK O TEH.

Jezos n'ose, ondjita ni manadjiton ki kitcítwa ki teh ka pajipaikatek cimagan. O Jezos egwacingen! ondjita ni gackenindamitehe i ki papinotagôn wa nipon tcipaiatikong. Songa ki mamoiawamin i ki pajipaikatek ki kitcítwa ki teh kitci siginamawiiang kakina gotc ki miskwi; nipi gaie ki ondjikawi kitci ondji kikenindamojiiang ij aniwisec kit agwacingewin.

Kije Manito n'ose, ki pakitinamon ki kwisis Jezos ot animisiwin kitci ondji cawenimin kitci pindikajiiian tanasak Jezos o tehing ondjita kakik caieikatenik, mi tanasak mikan enamok anwenindizowining Jezos o kitcítwa oteh, mi wendji anwenindizowate neta patatidjik.





I KITCITWAWIDJIKATENIK MANI O GACKENIN-
DAMITEHEWTNAN.

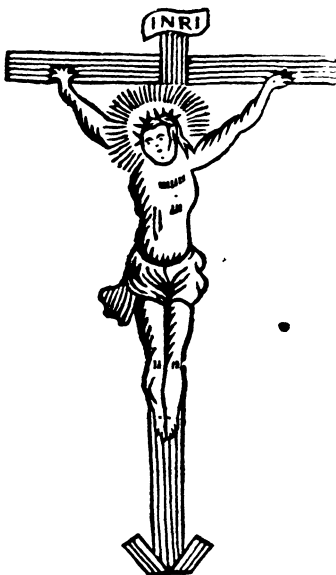
Kwenate Mani, kakik taiesanakwewiian gaie Kije Manito wekwisiisan, tanasak ki ki papajipaogo peji-paiganiwidjin ki kwisis Jezos. Ki ki nisenindam waiabamate ki kwisis wa nipote tcipaiatikong epito witcānimisimatiban. Migwete cewenimin, ki ki papa animis pepawidjiwate ki kwisis, ki ki pakitinamawa Kije Manito ki kwisisan saginaminite o miskwini kitci agwacimite, kin gaie tanasak ki ki agwacim. Migwete, kwenate ninginan, i ki minototawin. Ki widjitehamon epite animisiianban apite waiabamate ki kwisis nesinte tcipaiatikong, nin ondji netapata-tiân, kitci agwacimigoiân. O Mani! kawikat ki nondaganiwansinon kitci ki anwetawate pegosenimik, mi wendji apenimoian ki iaw; enabigis gaganotama-

wicin kitci cawenimite Kije Manito nesopejikote kitci ponitoiân ni matci inatisiwin, mi dac ocki pimatisiwi-ning kitci tanakiân, kitci eka minawate acitakwawak tanasak ka agwacimite ki kwisis, kitci mino gana-wenindamân alامية oniciciiwewin ket ako pimatisi-wânen, mi dac kitci cawenindagosiân kakikekamik eji gackidjikemagatinik Jezos ot animisiwin gaie o nipowin. *Kit anamikon.....* (3)

Jezos Tebenimjn ka nipon teipaiatikong kitci agwacimatwa kakina anicinabek, ki siginamawinaban ki kitcitwa ki miskwi kitci kasiikatek ni patatowin, ki pagosenimin kitci kasiamawiiian kakina ni matci aindowin, mi dac ki nipoîân kitci pindikajian wak-wing.

O Jezos! inenimicinam megwate i pimatisiâng gaie wi nipoîâng kitci gaganotamawiiiaminte ki kitcitwa ki ga Mani ka pajipaiganiwite tanasak i pajipaogon teipaiatikong. Keget gaganotamawiiiaminte, ninga mino nipomin. Kekona ki ingi.





Cingopik tekonindwa.

Kekona ki kitchitwawinigon, o Jezos egwacingen, cingopik tekonindwa nongom i wi kitchitwawininang! (2)

Israel eninte ot anikopitaganan ki tibenimiman Kije Manito wensikan kwenate endüan. (2)

Mawandjihitiwak pate aiarniadjik epitc sakihikwa kin ka mitci kijenimatwa kakina. (2)

Otikwanan i pokobitowâtc Jodawininiwak, mitci ot apakitonawan eni pimosen. (2)

Ki ki kitchitwawinigok eni pindikeianban ot otenawiwang, kekona nongom ingi. (2)

Kin epitc minwenindamanban ejitwawagobaren, kekona dac ki iji minwenindaman nongom! (2)

LES BOURGEOIS DE PROVENCE.

Kikinawabamata
Kiteitwa Madinin
I ki anwenindizote
Enigokotehete.

O Kiteitwa Madinin!
Ki saiens, ki misens,
Gaganotamawinan
Jezos kitei sakiangite.

Waiabamate Jezosan
Ot ani sakiban;
Kakina o webinan
Tei ani widjiwâtq.
Wewitikikondieg,
Modjikenindamok;
Acaie pi te Jezos,
Apitcipahiwe.

Nongom ka cingicing
Teipai pi sakabam;
Ka uipopan Lazar
Koki pimatisi.

Mart, Mart, pejikwan eta
Epitenindagwak;
Win, o ka mino aian
Ki cimenj Madinin.

Kiteitwa wikondiwin!
Kwenate ciconigan!
Kwenate endite Madinin,
Cawenindagosi.

Teik teipaiatikong
Nipakwi i mawite;
Ningwahakaning iji.
Ka dac tesi Jezos.

Apitci mamakatenindagosi Kije Manito * eji ani caweni-
mâte nebwakanidjin.

Kawin kekon o ki nonde cawenimasiwan * ket ondji
otitaminite kakike tebisiwining.

Kawin misawenindamawieken metci-inatisidjik ot inati-
siwiniwa * kawin ondji takokiken patatowinimikanang.

Wibate ka ani miciwackak mijackin, * mi ket ani ininik
paiafatidjik.

Kin win Kije Manito eta apenimon, * wenicicing eta ani
papamenindan.

Sakiton Kije Manito inatisiwin * eji ani nandaweninda-
momagak ki teh ki gat ani iji ondinamag.

Kekon ani aindian ani pagosenim Kije Manito, * ki gat
ani witokawenimik.

Ki gat ani waseienindamihik kitei eka tibikatisin; * tana-
sak aiabitozangin ki gat iji waseiatiss.

Kije Manito ot inenindamowin ani tipaigen, * kawikat
pon pagosenimieken.

Ka misawenindanken matci anicinabek o minawanigosi-
winiwan * wenibik eta minawasiwak.

Gitimagasing kata inenindagosik metci-inatisidjik, *
ningotawasingwa kata inenindagosik meno-inatisidjik.

JE LA VERRAI.

Alleluia, kakina ikitota.
 Alleluia, modjikenindanda;
 Jezos ki apitcipa, alleluia,
 Nikamotawata : alleluia.

Modjikisin, Mani,
 Alleluia,
 Caie apitcipa
 Ki kwisis.

Pon animenindamok, modjikisik,
 Ki apitcipa nendawabameg;
 Ka nisint pimatisi, alleluia,
 Kawin minawate kata niposi.

Mani Madinin, pon mawin acaie,
 Wabam Tebenimik, ki ganonik,
 Ondjita pimatisi, alleluia,
 Modjikenindanda, alleluia.

Jezos o ki cagedjiton nipowin,
 O ki cagedjiton patatowin,
 Inata : alleluia, alleluia,
 Agwacinge, minawasihwe.



EJI PAGOSENIMINTC KITCITWA ZABIE CANGASO
KON INIKIK.

Pagosenimata Niso-pejikowin.

O Ketcitwa-niso-pejikon Diio, ki pi nipakwiton, enigokoteheian ki manadjihin. Epenimoiân ki kije-watisiwin, ki pi pagosenimin nongom kitci tepwetawin ka iji pinahamawin ni mitonenindjiganing kitci iji nandotamonan. Keget anawi, Tebenimin, kwatisiân ke cawenimin, anic dac apitci acaie nin cingenindamatis ka iji patatiân, gaie dac ni kijenindam kitci eka minawate patatisiwan.

Cawenimicin, enabigis, onzam nind aiamie gitimagis, cawenindamitawicin; mi eji pagoseniminan i ki animisite Jezos ki kwisis nin ondji, kakina o miskwi i ki signamawite teipaatikong. I pagoseniminan kawin ni pejikosi, ni mamaowemin kitcitwa Mani gaie kitcitwa Panansawe Zabie, mi apitci epenimoiâng nongom pemikijigak. Kawin dac, Tebenimin, anwetawiciken, ka ondjita ninga wi akawisisi minikik ket iji pagoseniminan. Kitci nibina anicinabè o ki caweniman acaie kitcitwa Zabie, nind apenimon dac ki kijewatisiwin kitci papamitaman iim kitci cawenimite gaie nin nongom eji nandawenindamân. Kekona ki ingi.

Pagosenimata kitcitwa Zabie.

O ketcitwawisin Panansawe Zabie, kin ka witokawatiban Jezos, enigokomitonenindjiganiân ki pi pagosenimin, cawenimicin, inotamawicin, kin iji animitagosin ij apitc Ketci-kijewatisite. Kakik ki pi cawenimabanek anicinabek, tasin gaie kajigakin ki kikenindamojimin epitc kitcitwawisin wakwing.

Enabigis, papamenindamawicin eji akawatamán nongom cangaso kon minikik, mi ket iji pagoseniminan. Kakina ki ki papa aija i waiekwakamigak i ki papa anokitawatwa anicinabek ij oteitcagociwate, ki ki pimi cacawenimak gaie ka pimi cingenimikik. Nin dac ondaji epilián, n'ose, ka na ki ga cawenimisi? Ka na kata pimi apisikasinon ki cawenindjikewin? Ka sa wikat ki akawisisik ka pagosenimikik cangaso kon inikik. Nin dac eta nicike kawin ki ta pizindawisi!... Ka mawin koni, n'ose, ki gat anwetawisi i nanandominan, onzam ima apitei nind apenimon ki iaw kitci gagnotamawian kin kitci iji animitagosin ij apite Kije Manito kitci cawenimite kitci papamitawite eji nongom manesiián. Mi swang-apenimoián ot agwacinge-animisiwin Jezos, gaie o witokagewin Mani ka keko kawiiakickagosik apite weeki-anicinabewite; ot inonzowiniwang kit ondji pagosenimin, n'ose, epite sakihitieg, kitci cawenimieg iim kitci ingi eji pagosenindjike-aiamiaian.

Ka animisigobanen Jezos pagosenimata.

Kin, o Jezos! ki ki teaginan i ki minwenindamihate k'os Kije-Manito. Pote kawin ki ki cagwenimosi teipaiatikong kitci acitakwaogon ninawint ondji enicinabewiiang. Mi ka ondji kiteitwawihik Kije-Manito, kiteitwa inonzowin ki ki minik, Jezos i ki ijinikanik; mi eta kiteitwawenindagwak kit inonzowin aking. — v. Jezos, cawenimicinam, B. Jezos, papamitawicinam.

Ki pagoseniminin, Tebenimiiang, kitci cawenimiiang kin wenidjanisimiiang; mi ma ka ondji pakitenindizote ninawint ondji ki kwisis i ki papa awakanigote matci anicinabè, o ki acitakwahogo gaie

teipaiatikong, mi anawi i pejikoieg, mi gaie tabickote wendatisieg kakikekamik. Kekona ki ingi.

Pagosenimata Mani kakik panatisitc.

O kiteitwa Mani, kin kaiat gotc eka ka wiiakie-kagosiwan patatowin, kakina anicinabek ka minawasihatwa apite weeki-anicinabewiian; kin ma ki ki nikila Jezos Kije Manito o kwisisan. Mi iaam kakina anicinabè ka pi waseiabandamihâte misakie tibikatisiwining pematigobanenà. O ki cagodjton gaie nipowin; kakina gaie nin gi wawejitamagonan apinas indi wakwing kitei minawasiâng, mino inatisiâng.

v. Minwenindanda, sakitota gaie iim kijik apite enicinabewigobanen kiteitwa Mani. R. Kekona ki caweniminang win kitei iji animitagosite ij apinite o kwisisan.

Tebenimiiang, cawenimicinam kakik kitei takwenindamaâg ij eka kekon ki wiiakickagosik Kiteitwa Mani apite weeki-anicinabewigobanen; mi ma iim apite wendji madjisek ni cawenindagosiwininan enicinabewiâng i ki nikihâte ki kwisisan ka pi agwacengenidjin. Mi ma ke witokawiiamintc eekam awacamenj kitei mino inatisiâng aking, mi dac kitei minawasiâng wakwing ij apin. Kekona ki ingi.

Nabowatanda Kiteitwa Zabie eji gaganotamawagobanen ako eiamiasinigo.

Kin Keje Manitowiiian i niso-pejikon, kaiakike-tân kakik gaie ke tân, kakina ka kijenindaman, mikawenindan, enabigis, kin isa ki ki kijenimak enigokwamigak wawasa eindanakidjik. Ka maci ki kikenimi-

gosik, kakina gotc kin ki ki kikinawabandis epito ka ijitamawatwa o teitcagociwan. Mitonenindan dac epito manewate pemi-pangicingik anamakamikong, mi nangwana tanasak ket iji agatcimagak ki kiteitwawinikazowin. Mikawenindan gaie ka iji animisite i ki nipopan ki kwisis Jezos, gaie winawa anawi ondji wendji ki nipote; kakina ma ninawint enicinabewiiang tabickote nind indowininan. Wakwing ketcitwawisidjik gaie ki kiteitwa Ningotwe-wanakisiwin aking, kakina kit iji pagosenimigok kitci nokimagak ki niokatisiwin, kitci gitimagasing inenimatwa. Enabigis, pinahamaw o mitonenindji-ganiwang kitci kikenimawate ki kwisisan ka pi anonate aking kitci pi minawasihâte kakina anicinabè, kekona papa kiteitwawinintc aking engi wakwing kakikekamik.



I MAMINWADJIMINTC KITCITWA ZABIE.

Tebenimiiang, cawenimicinam ; Jezos, cawenimicinam.
 Tebenimiiang, cawenindamitawicinam ; Jezos, cawenindamitawicinam.

Kije Manito	{	Weiosimigon, wakwing epiian, Wekwisisimigon, anicinabek egwacimatwa, Apitci ketcitwa-manitowiiian, Neso-pejikom.	}	Cawenimicinam.
-------------	---	---	---	----------------

Kitcitwa Zabie,	{	Kitcitwa Mani Kije Manito wekwisisimatc, Kije Manito ka witokawatiban, Jezos ka sakihatiban, Kin ka songiteheckatwaban geckenindangik, Kin matci manitok ka cagodjihatwaban, Kin ka pimi minwenindamihiwewanbanen, Kin ka apitcipahatwaban ka nipogobanek, Kin ka papa siswenamowanbanen aiamewin, Kin ka gackihatwaban eiamiasigobanek, Kin apitci menwenindamanban i gitimagisiiianban, Kin ketci apitenindamanban tesanawiiin, Kin pepamitawatwaban ki nikanisimibanek, Wenicicingin paiajikwatcikamanban, Ka kitci kicinjawisiiianban ij anokitawatwa anicinabek ij otcitcagociwate, Kin weiosimikwa kizis wendji mokaang eindanakidjik, Kin ka iji cawenindagosiiianban nikan i kikenindamanban ka pi aijiwebak, Kin mesawenindamanban aiamewin kitci ki ondji nanigoianban, Kin ka kikinaweienimatwaban ka pi kitcitwawisidjik,	}	Gaganotamawicinam.
-----------------	---	--	---	--------------------

Jezos kin kaiaasihamagen patatowinan, wanisitamawicinam.
 Jezos kin kaiaasihamagen patatowinan, papamitawicinam.
 Jezos kin kaiaasihamagen patatowinan, cawenimicinam.
 v. Kitcitwa Zabie, gaganotamawicinam.
 b. Kekona ki gackitoiang ka iji wawindamawiiamintc Jezos.

Tebenimiiang, kin ka cawenimatc Kitcitwa Zabie,
 nibina anicinabè ki ki gackitamag kizis wendji

mokaang cindanakinidji, win ki gackito kin i ki onidjanisimatwa, papamitawicinam kitei witokawiiang kitei kikinaweienimangite epite songa aia-miagobanen ketei kiteitwawisite. Nind apenimonan wi iaw nongom pemikijigak, ni mamaowemin Jezos ki kwisis i pagoseniminang, mi dac kekona ki ingi.

Mino-nipowininabowerin tasin wenagocikin ke nabowenanawang.

Kije Manito Tebenimin, ni kikenindan kitei nipoian, koni acaie wawibate ninga pon pimatiss, koni kawin nongom ninga wabanzosi nongom i wi nipaian. Kin kit inenim kitei mitonenindaman caie tei nipaian ij inenindaman : tanasak ni wi nip. Ni kikenindan gaie, Tebenimin, iim apite wi pon pimatisiian ninga misawenindan kitei ki eka wikat patatisiwanban, ninga mintatan gaie ij eka ki tibisatwasiwan kit ikitowin; iji cawenimicin, iim inenindamihicin nongom; apitei keget ni cingenindan patatowin; kakina ni tepwetan eji kikinohamawite Kiteitwa Ningotwewanakisiwin. Enigokoteheian ki sakihin, gaie kakina anicinabek nind iji sakihak nin eji sakihitizoiian. Nind inenindam gaie kin eta kitei tibenindamoninan ni iaw gaie ni teiteagoc nongom gaie dac apite wi pon pimatisiian. Ondjita ki pakitinamon ni teiteagoc, win apitei ka ondji kitei animisianban i wi minawasihate; ka, enabigis, kata akawisimagasinon ki kiteitwa ki miskwi ka siginamawiiiban.

O ketcitwa-tesanakwewiiian Mani, kin gaie ketcitwa-anjeniwiiian pepaganawenimin, gaie kin

wateijinikazominan, gaie kinawa kakina wakwing
 endanakiieg, gaganotamawieik kitei gosak Kije
 Manito aking, kitei tibisatwaiân gaie ot ikitowin,
 mi dae kitei kikenimak wakwing apite ki pon
 pimatisiân. Kekona ki ingi,



ETIEN KITCI OPWAGAN.

Kahnawakeng mawandji-apairwegwaban anotc eindanakigobanenk, Onenhio-tenang Onontakenang gaie, pi oiondjipagwaban; aiamiewin mi ka ondji pi tatagwicinowagobanen i wi aiamiwate. Pi tanisigoban Etien Kitci Opwagan ijinikazogoban, pi widjiwagoban o witikemaganan gaie o nidjanisa, ningotwatcigwaban, nisomitana acitc nanan taso piponesigoban apitc tegwicing Kahnawakeng, kawin anawi maci aiamiasigoban, anic dac kawin kikinaweienimasigoban watc-tanakimagobanena Matci - Natowenang memaianeokwewenidji, win dac pejikohagoban eta o witikemaganan.

Tegwicinowate dac Kahnawakeng, o misawenindanawa kitci sikakandagowate Kije Maniton enokitarwanidjin; win dac mekatewikonaietc o kikahamawan akwi nananj kitci gackitonitc enenindagosiwate eiamiadjik: mi dac panima i ki sikahandawate. Nanage acaie o wabandanawa tanasak epitc kitcitwarwenindagwak aia-

miewin ; kawin napitc acaie iji mitonenindansik eji mitonenindamowagobanen megwatc Matci-Natowenang epiwatc. Apitci pikinong inenindamok ; pejikwanini o mitonenindjiganiwan epitc sakihitiwatc gaie epitc sakihawatc Tebeningenidjin.

Apitci papamenimagoban o nidjanisa Etien Kitci-Opwagan monjak kakanzomagoban kitci mino aiamianitc, kitci song tipaigenitc aiamiewin. Tasin kajigatiningin kakanzomagoban kitci awi aiamianitc gaie kitci kikinohamarwimintc. Win gaie gotc monjak nikan ani aindogoban ani eji kakikinohamawasogobanen. Apitci pajikwatisigoban aiamiewining gaie kopesewiwining, warwibatc gaie pindikagogoban Tebeniminangon. Wibatc acaie apitci mackawenindamogoban aiamiewining.

Kawin napitc minwenindansigwaban Matci-Natowek eckam ij ani aiamianigobanen witc-anicinabewa, ij ani eckam naganigowatc tcanawemawadji, nanint witckiwenhiwa, nanint gaie onidjanisiwa,

Kahnawakeng apaiivenigolan. Anawi acaie aindasin pi mitcitwegwaban kitei pi kiivenite koki kitei pi tanakinite endanakiwate. Harwin papamitansigwaban ikim Kahnawakeng ka pi tagwicingik, ka pi aiamiadjik. Apitei sakitogwaban ka iji carwenimigowate Kije-Maniton; sekenindamogwaban kitei webinamowate ot aiamiewiniwa Matci-Natowenang koki kitei ki ijawapan.

Minawate pi mitcitwek Eiamiasigok, iki-togwaban: mi nongom mamindjite nendurwe-mangitwa i woi carwenimangitwa; kicpin dac eka papamitansikwa kitei pi ijawate endanakiwapan, mi acaie kitei apitei cingenimangitwa, ningotiji walamangitwa, anote ninga totawanah, ninga nisananik gaie.

Mi ka igowagobanen ka pi aiamiadjik Kahnawakeng wate-tanakinagobanena. Enowek dac harwin ki papamitansik epite songa

*apitenindzmowagobanen aiamiwin. Mi dac
tehuakininik i madjate Etien Kitei Opwagan
ij awi anokite, o widjirwan o witikemaganan
gaie witkiuvenhian, ningo kizis minihik wahi
pekate papa aindogwaban, papa aiamiaqwa-
lan, kawin o wanikanasiwawan Kije-Ma-
niten.*

*¶ Pekat kiteitwa Micen tei manafjihinte
apite, o nakickawarwa mitaswi acite neu Goio-
gwenanon; mi sa gotc wibate eji takonigowate.
Acaie ma ki ikitenigoban Eiamiasinigo kitei
totagowate ningotiji wabamigowate eiamadjik.
Midac eji madjinigowate endanakinite. Wibate
gotc inenindam Etien : acaie gwaiak ninga nep.
Kikenimagoban ma kuiat epite manateinini-
wakisinite gaie epite cingenimanigobanen Eia-
mianidji. Megwate i pimividjiganiswiate,
pimi kakikimagoban o witikemaganan kitei
eka pakitenindansinik aiamicwin misawate*

apitci animikimintc. Ikitogoban : kiga cawenin-dagosimin, aiamiewin ondji nisigong.

Kawin ki teb tagwicinsik Gooigwenang, Onontakenang inakak ijagwaban. Kitci manegwaban iim apitc Onontakenanok, kakina gaie tcaginamogwaban anotc maianatatinik, Matci-Maniton ot apitci awakanigowan. Ondjita totam Kije-Manito kitci takonimintc, inenindam : kata kikenindagwatini epitc mackawi-mitonenindamowatc Eiamiadjik.

Kekenindamowatc dac Onontakenanok i pitcigariwinitc eiamianidjin, ondjita apitci kitci minwenindamok kakina otenang nondagosik, eckam o nandawenindanawa ket ondji apitci nickatisiwatc, apitci awacamenj kitci kotakerindamihawatc, kakina dac pi madjik epitc wewibitwawatc, o pimi takonana-wan anotc kekon kaiacotewatinik, pimi sasakwek megwaiakwa ; tanasak nandopanik, pi muiasosen o kije-ininimiwan.

Pecotc gotc acaie ot atiman iaam kije inini, wibatc gotc animitagosi, ikito : ningwi, ki nip, kawin ninawint ki nisisinonimin ; kin gotc tanasak ki nisitis ; wekonen ka ondji webiniang, meckot apitci ij apitenimatwa eka anicinabeng enenindagosidjik Kahnawakeng endanakidjik. Keget, ikito Etien, keget nind aiamia, kawin dac ni mindatansin ka totaman. Ki tiberindanawa win niiaw, ki tiberindanawa ket iji minwenindameg tci totameg niiaw. Kawin ni gotansin animisiwin ; waki pekate ninga wite-nipoma ka nipotc kinawint ondji tcipaiatikong.

Megwatc gotc iji animitagositc, gotc anotc ondji pajipaiganiwi mokomaman, nanage acaie kawin nistawinagosisi epitc miskwiwite. Nanint o kic-

kinindjijogon, nanint o papakokackwejogon, pekic gaie o papinotagon, ot igon : aw dac aiamian.— Keget, ikito Etien, ningat aiamia ; mi ij onbinikenitc i tcipaiatikoketc epitowetc ij ikitotc : OT IJINIKAZOWINING.... Midac keget ij apitci kickinindjijontc ; minawetc ot igon : aw isa, aiamian. Minawetc tcipaiatikoke, kawin onindjisi. Mi dac acaie i kickinikejontc, anote maianatatinik ot inawan gaie o pakwejwawan endaji tcipaiatikokenitc, oskatikoning gaie o kakikanining gaie tabickotc o tinimanganining ; tanasak inenindamok : ta kasi-kani o sikahandazowin.

Pinama wenibik ki anwebiwak ; mi dac otenang ij ijiwinawetc. Ki kitci potawegwaban ikwewak, asinin-gotc gaie kijabikizamogwaban ; mi dac indaji i nokikapawiwetc tcik ickote ; o nijositebinawan, mi dac indaji i mawando-webahamowetc kejabikitenik asinin ; mi dac ij anonintc kitci nikamotc ejitwarawetc winawa. Kawin ki papamitansi ; taigwate gotc ki aiamie, epitowetc nabowe. Mi dac apitc pejik eiamiasik ij otapinang ickwakitek, o kandinamawan dac otonining megwatec ij aiamianitc. Mi dac apitc acaie mitikong ij acotakwabinarawetc.

Iwabandang Etien indaji ij atonitc ickwakitegon gaie piwabikon meskwabikitenikin, kawin sekisisi, ka gaie o gotansinan ; waki pekatc o kiki-kabama nenekatcihigodji, o ganona, ot ina : aian-gwamisik, ni kanisitok, tebenindamihitizok, kawin cawenimicikekon. Nin ma ningi gackitamatzon apitci awacamenj kitci ki animisiiianban kakikiekamik, i ki nickihak Kije Manito, eko pimatisiiian. Awacamenj animihieg, awacamenj ninga minawas wakwing. Mi iim ka ikitotc.

Mi *dac* *apile* *awacamenj* *neckatisiwate*; *mi* *dac* *kakina* *enugokonawite* *ij* *anakonamawente* *ickwakitigon* *gare* *pirabikon* *meskwabikitenikur*. *Ka* *kanake* *ningotin* *o* *ki* *nondagosin* *kitei* *manatwete*; *icpuming* *wakwing* *inakak* *monjak* *inabigoban* *ij* *aamiate*. *Apile* *dac* *pwawanawitomagatinik* *wiaw*, *o* *pagosenima* *wenibikodjic* *kitei* *anwebinite* *nenekateihogodji*. *Midac* *iim* *apile* *enugokotehete* *ij* *aumiate* *i* *tibenindamonate* *Kije* *Maniton* *ij* *otetecagocite*, *o* *pagoseniman* *gare* *kitei* *cawenmanile* *gare* *kitei* *wanisilamawante* *nesigodji*. *Migote* *nanan*, *cji* *nipote* *megwe* *animisurwing*; *kawin* *o* *ki* *gackihigosin* *kitei* *pakutenindang* *aiamiewin*.

Ki *nokenundagosin* *dac* *win* *o* *witikemaganan*, *kawin* *ki* *nisasiwiman*; *cji* *gackitowate* *marin* *anawi*, *o* *ki* *tolawawan* *i* *ki* *nanekateihawate*, *kawin* *gaie* *o* *ki* *gackihusawawan* *kitei* *kwekenindaminile*, *kawin* *napile*; *apilei* *o* *ki* *pwawanawihawan*. *Wawibate* *dac* *gote* *Kanienkenang* *ij* *iaam* *ikwe*, *mi* *indi* *ij* *awi* *apigobanen* *pinama*. *Apile* *dac* *mwandaganawang* *Kahnawakeng* *ka* *inogobanen*, *mi* *gote* *cji* *madjanigobanen* *pejik* *o* *kwisisan* *ij* *awi* *nanate* *o* *kin*, *Kahnawakeng* *i* *pile* *ijiwinate*. *Keget* *isa* *o* *ki* *pinan* *otenang* *Kahnawakeng* *nim* *okin*.

Iaam *dac* *pejik* *mamawi* *i* *ki* *takoniganiwiate* *kitei* *nibina* *gaie* *win* *ki* *animiha*, *andasin* *ki* *kickinindijiganiwi*, *o* *kating* *gaie* *ki* *namaticiganiwigoban*. *Goigowenang* *ijiwidjiganiwi*, *kawin* *anawi* *ki* *nisasiwa*, *mi* *eta* *i* *ki* *kotakihinte* *ij* *inenimigogobanen*: *Keck*, *ninga* *gackihanan* *kitei* *kwekenindamihangite*. *Inenimagwaban* *indi* *kitei* *tipanotewisinile* *wina* *wa* *ejitwawate*, *kawin* *dac* *o* *ki* *cagotenimigosin*, *monjak* *o* *kanwiken* *cji* *onjjihiwemagak* *aiamiewin*; *kawin* *napile* *oki* *papamenindansin* *maianatatinik* *kitei* *totang* *endnigobanen* *genawenimigodji*. *Monjak* *aiangwaminiganiwigoban*, *papa* *ganawenindagosigoban* *kitei* *eka* *madjipawete* *kimote*.

Keg *apile* *ningotin* *i* *papa* *anotiwagobanen* *pecote* *Moniang* *inakak*, *ki* *gackito* *dac* *i* *ki* *kimite*, *o* *ki* *kimotcikana*, *ki* *ojimo*. *Ka* *tagwicimonote* *dac* *Kahnawakeng*, *mi* *indi* *ij* *apilei* *apigobanen*. *Kitei* *sakihigogoban* *apilei* *Kahnawakenanon* *i* *waban* *daminile* *kakina* *wiawing* *lanasak* *i* *masinatenik* *kaiji* *kotakihawindibanen*. *Mamawi* *mamoiawamagwaban* *Kije* *Maniton* *iki* *songiteheckawante* *onidjanisa*.

PANANSWEZ KONWANATENHA

*Pejik Onontakenanokwe, Konwan-
atenha ijinikazogoban, Kahnawakeng
andanakigoban i wi otapinang aia-
miewin. Mi dac keget indaje nanage
i sikahandazogobanen, Pananswez iji-
nikadjiganiwigoban. Apitci songa
aiamiagoban, kiëwatisigoban gaie ;
minikik eniwiseinigobanen maminago-
ban ketimagisinidji. Onontakenanon
gaie o nabeman, songa aiamianigoban
gaie win.*

*Nanage nibing nondaganiwan :
pitatotagosik matcinatowek eka eiamia-
sigok, pi niswaiakisiwak, Onontakena-*

nok, Pikwatinawininiwak gaie Goiogwenanok, eiamianidji o pi nandawabamawa. Mi gotc wibate eji madjate Pananswez, nij o widjiwigo ot angweia ij awi nanate o nabeman pecote da'e anokinigoban. Mi dae i wabamawagobanen, nanaitak apitci pecote, mi dac gotc eji madjipaiwewagobanen i newiwate, Kahnawakeng inakak apaiwegwaban.

Acaie anawi kekat tci pakami-paiwewate Kahnawakeng, acaie ot atimawan ikim eka eiamiasigok, mi sa eji takonawate. Mi gotc tec i kikkweiganiwite inini, winawa dac ikwe-wak madjiwidjiganiwiwak i niswaiakisinitc dac gaie winawa i nisiwate; win Pananswez Onontakenanon o madjiwinigo, mi ma endanakigobanen,

Nopiming dac *kapeciwak*. *Kape tibik* dac *ki kotakiha Pananswez* ; *nanint o ki papa-gockanjiwawan*, *nanint pintc opwaganing ot ijinindjinigo ij ickotewinitc pekic i sakaswanitc*. *Minawanikwenindamok i nanekatcihawate eiamianidjin*. *Nanint weckinikidjik nikanigwaban ij awi tipadjimowate Onontakeng enakamigatinik*. *Anonimawindiban witikikwan Pananswez kitci pimi ganawenimigotc megwate i pimi apitosewate*.

Kawin aiamiasinigoban inim o misensan, *apitci dac o pimi gackenindamihan*, *o wi pimi nanickiman*, *inenindam : ninga kwekitamarwa o mitonenindjigan ni cimenj kitci webinang aiamiewin*. *Kawin dac o gackihasiwan*, *mi dac ij anawenindjiketc, onzam mackawenindamon ; mi dac wendji koki minate weckinikidji ; o tibenindamona inim o cimenjan*, *inenindam : winawa gotc ke wi totawaragwen o ka totawawan*.

Apitc dac tekwicinowate Onontakeng, *naote icpiming mitikong o ki asawan*, *kakina otenang anicinabek mi indaje endanisiwagobanen*, *o ganona dac Pananswez*, *ot ina : pisindamok*, *kakina enangominagok*, *wemicomenjiminagok gaie weccenjaminagok*, *nind aiamia*, *Kahna-wakeng ningi daje aiamia*, *ningi cawenimik Kije Manito nin i ki nawanjonitc*. *Ni minwenindam dac nongom nin wate-tanakimaki*.

banek i wi niciwate ; ninga winbinema Jezos, watctanakimadji o ki acitakwahogo tcipaiati-kong, o ki nisigo gaie. Ki winbinemak aking, gaie wakwing ninga witc-minawasima.

Pecotc nanipawigoban pejik ockinawe tcana-wematc ; win ki anawi nanagoban megwate Kahnawakeng ij apinigobanen. Kawin dac ki papamitagosigoban kitci pi kiwenitc. Monjak dac kanwikigoban i ki anwetagotc. Iim dac apitc win nitam apitci ki nickatisi i nondawate minikik ekitonitc. Mi dac eji ikwandawete icpiming mitikong i ki asawate, midac i makamate naiabikawanigobanen tcipaiatikonsan awas wasa ot apakinan. Mi dac i matij-wate o kakikanining, o tcipaiatikojwan, mi dac i kitci miskwiwite.

Ka matijiganiwite, taiagwate gotc o ma-moiawaman ka matijogodjin, ot inan : migwete endotawin, potc gotc koni keck ninda ki waniha ka makamiiian tcipaiatikons, ioom dac win kawin wikat ninga wanitosin ; apitci ma gotc ni iasing ki mansinijwa tcipaiatik, kakikekamik dac gotc kata akoki ni iawing nananj kitci nipoian gaie gotc nananj kitci akiwang niiraw. Midac acaie i kikinohamawagobanen nenekatcihigodji aiamiewin ejiwebak ; kawin napite ningo tisigoban ij animitagositc.

Keg ikito : acaie nind ickwarwe ij animitagosiiian, kawin mindatankekon endiiian, kawin ni gotansin animisiwin ; kinawa sa eta minda-

*tamok endiieg ij eka kike-
 nindansiweg aiamiewin
 ejininiwagak. Nongom
 oom i potaweieg kitci sak-
 aoieg, kawin kinwenj ta
 ickotewansinon, wibate
 kata atawe. Kotak dac
 ickote kawikat ta atawe-
 sesinon Kije Manito i ki
 potawetc anamakami-
 kong kitci apakinatc eka
 saiakitosisinigon aiamie-
 win. Keiabatc anawi ki
 cawenindagosim i pima-
 tisieg tanasak kitci ojin-
 dameg kakike ickote ke
 daje kakike metizoieg
 kitci kakike ickotewieg
 eka anwenindizosiweg.
 Kikinawabamicik, aia-
 miak, tipaigek gaie aie-
 miewin, mi ke witoka-
 goieg kitci eka anamaka-
 mikong apangicinsiweg.*

*Ikito gaie: kawin ningot
nind inenimasiwak kwe-
takihidjik gaie wa nicid-
jik, ni cawenimak eta
tanasak i pakwanawati-
siwate kekipingwengin i
towate. Enigokoteheian ni
pagosenima Kije Manito
tebenindang ki pimatisi-
wininan kitci wasena-
mawate kitci mikawinite
aiamiewining kitci iji pi-
matisinite gaie aiamiewi-
ning kitci iji niponite.*

*Kwaiakwenindagwate
ta ki inini, mitoneninda-
mowapan ekitonite Pa-
nanswezan, taiagwate
gotce eckam wanina nicka-
tisik. Niso tibik otenang
papa awakadjiganiwi,
papa papinodjiganiwi;
naieokonagatinik dac mi*

acaie mitikong i takobidjiganiwite, aindaso tipaigan kawin anwebisik i kotakihawate, i nanekatehawate wiawing, miskwabikite, aia-konamarwa; gotc kijiteni wiaw, enowek ka kanake ningotin ki mamatwesi, monjak wakwing inabi. Tanasak kawin o monjitosin eji animisite, mi dac apite pekwandipejontc.

Ka pakwandipejwarate dac, kijawangite ot apakitawawan octikwanining; midac ij anonawate kitci papamipatonite. Kawin ki papamitansi, taiagwate gotc nipakwi, o tibenindamonan Kije Maniton eji animinihtc, gaie ij ani nipotc o pakitenindamarwan. Midac acaie wibate i papimwasinadjiganiwite nananj dac gotc mi eji pon nesetc monjak ij aiamiate.

Pejik Wemitigoji okimagoban ki takonigogoban Onontakenanon, o ki wabaman apite neponite Pananswezan. Tekwicing dac Moniang ki tipadjimo ka tinite. Kakina otenang ki marwandjihitik i wi nondamowate kitci tipadjimonite inim ka wabamanidjin iki kitci kotaki-nanekatehimintc epite gaie mackawenindaminigobanen. Apitci mamakatenindamogwaban gaie gotc marwigwaban epite mokawicawenimarwagobanen pekic i mamoiawamarwagobanen Kije Maniton ka iapite songiteheckawantc.

HÆC DIES.

Mi o - om ki - jik ka
 ki - ji - tote Te - be - nin - gete;
 mi - na - wa - - - - si - ta
 ga - ie mo - dji - ki - si -
 ta, on - ga - ji - gak.

The musical notation consists of six staves. The first five staves contain the melody with square notes and stems. The sixth staff begins with a double bar line and a decorative flourish.

VIDI AQUAM.

A - ia - mi - e ni - pi ke - ko - na
 ki ki - si - na - wi - o - go i - an
 ka ti - ân al - le - lu - ia. A - pe

The musical notation consists of three staves. The first two staves contain the melody with square notes and stems. The third staff contains the final line of the melody.



ga - ie sa - swe-bi-kan-da win-djik o-om

ni-pi ki ca-we - nin -

da-go-si - watc al - le - lu - ia, al -

le - - lu - ia. Kit-ci-twa-wi-na-ta

Te-be-ni-minang e-pite o - ni - ci - cite o ca-

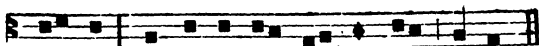
we-nin-dji-ke-win - mata ka-ki-ke ta - go -

ni-ni. Ke - ko - na Ki ki-tci-twa-wi-nintc

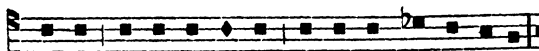
Wekwisi-sitc ga-ie We-o-sitc ga - ie Mi - no

Ma - ni-to. E-pite kit-ci-twa-wi-na-win-di-ba-

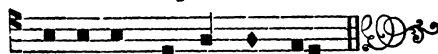
nen ka-iat, ke-ko-na in-gi non-gom ga - ie



ka-kik mi-dac ka-ki - ke - ka-mik. A-men.



Je-zos o na-po-ti-mà o na-bo-we-wi-ni-ni



na-na-gate pi - zin-dan - da.

Nin depwettawa Kije Manito wekwisissite kak-
kina NETTawistotc * Ka mitci kijenindamogobanen
wakwi gaIE akki.

Nin depwettawa Jezos Krist Kije Manito pejikon
O Kwisissan * mi teBENiminang.

O ki anicinabewiigon MIno Maniton * o ki ni-
kinottagon Manin taiesanakweWInidjin,

Ki animisi mi apite Ponspilatan okiMAwinigoban
* o ki acitakwaogon teipaiatikong ki nipo gaie ki
ningwaAkana.

Ki nisandawe aNAming akking * nessokonagati-
nik ki aPIteipa.

WAKwing ki iji * acaie aiapi o kitei nikkinig
Kije Maniton ossan kakkina nettawiTONidjin.

Wakwing ondji o ka pitipakona peMATisinidjin*
gaie ka niPONidji.

NINdepwettawa * miNO Manito.

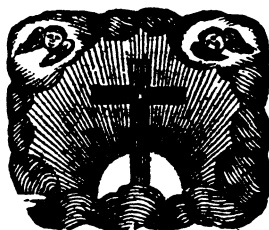
Kitcitwa ningotwewanakisiwin mizi mizi ij IJI
sisweckate * ij aiamie witokkotatiwato eiaMladjik;
I kaSlikatek * patTAtowin;

Gaie kitei apitcipawato kakkina aNIncinabek * ij
owiIAwiwato.

Mitac kitci kakikke piMAtisiwate * mi eji tep-
wettaman ; kekona KI ingi.

Kekona ki kitcitwawinintc Wekwisisitc gaIE We-
osito * gaie miNO Manito.

Epitc kitcitwawinawindibanen kariat, kekona ingi
nongom GAie kakik * mitac kakikekkamik, kekona
KI ingi.





AKINDASOWIN.

- 1 = Pejik = I.
 2 = Nij = II.
 3 = Niswi = III.
 4 = New = IV.
 5 = Nanan = V.
 6 = Ningotwaswi = VI.
 7 = Nijwaswi = VII.
 8 = Nicwaswi = VIII.
 9 = Cangaswi = IX.
 10 = Mitaswi = X.
 11 = } pejik = XI.
 12 = } nij = XII.
 13 = } niswi = XIII.
 14 = } new = XIV.
 15 = Mitaswi acitc } nanan = XV.
 16 = } ningotwaswi = XVI.
 17 = } nijwaswi = XVII.
 18 = } nicwaswi = XVIII.
 19 = } cangaswi = XIX.
 20 = Nictana = XX.
 30 = Nisomitana = XXX.
 40 = Nimitana = XL.
 50 = Nanomitana = L.
 60 = Ningotwasomitana = LX.
 70 = Nijwasomitana = LXX.
 80 = Nicwasomitana = LXXX.
 90 = Cangasomitana = XC.
 100 = Mitasomitana = C.
 200 = Nijin mitasomitana = CC.
 300 = Nisin mitasomitana = CCC.
 500 = Nananin mitasomitana = D.
 1000 = Kitci mitasomitana = M.

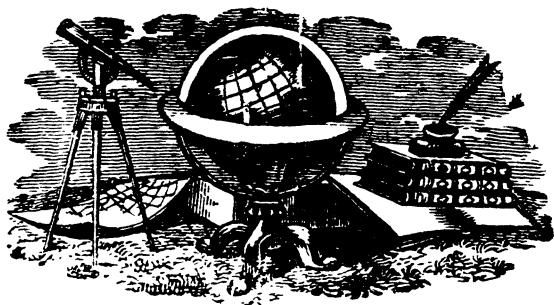


TABLE DE MULTIPLICATION.

2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
4	6	8	10	12	14	16	18	20	22	24
6	9	12	15	18	21	24	27	30	33	36
8	12	16	20	24	28	32	36	40	44	48
10	15	20	25	30	35	40	45	50	55	60
12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72
14	21	28	35	42	49	56	63	70	77	84
16	24	32	40	48	56	64	72	80	88	96
18	27	36	45	54	63	72	81	90	99	108
20	30	40	50	60	70	80	90	100	110	120
22	33	44	55	66	77	88	99	110	121	132
24	36	48	60	72	84	96	108	120	132	144



Ickote-otabaning wi posi nongom, nin
dac ickote-teimaning ninga pos wabang.



Andi episek ickote-teiman ? Wabitik-
weiang ipite, Moniang dac ondjipite.

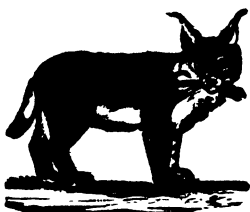
Inawa ! kitci kijipite
teiman. Pekic pimaci-
wak pekic pimipizok.
Kitci manetokenak ka



posidjik Aganecanang epizodjik, enacid-
jik. Ka-na-ki ta minwenindansim kitci
witaomegwa ?

Awekwenitokwen
waam ondaje mesi-
nazotc ? Mi aam
Morse ejinikakjiga-
niwite. *Elephant de*
mer gaie ot ijinika-
nawan nanint.





PICIW, mi aam eji-
nikanigotc Wemiti-
gociwa: *Loup-cervier*
koni gaie *Lynx*.

Nij piciwensak na-
nomaie ningi waba-
mak.



ANDONACIWECI.
Odjibwek ot ijinika-
nawan: *Nandoma-*
komeci. Aganecamo-
wining *ape*, wemiti-
gocimowining: *singe*
n a t o w emowining:
katsinontaks.

ATIK: ininatik,
apisatik, ozawak-
atewatik. Kitci
m a n e w a iakisik
atikwak: nanint
nindasiwaganiwi-
wak, nanint dac pakwate aii nopiming
pagamatisik. Endatciwate ikim awe-



sinsak pejik PICIKI
 ijinikazo mi waam i
 masinazotc: Mi sa
 win *Bison* enintc i
 w e mitigocimonani-
 wang. *Bœuf illinois*
 naningotinon ina.



Maingan o kat amwan manadjenican
 gaie manadjenicensan.

Le loup mangera la brebis et l'agneau.

FINIS.

da

w

to

w

K

po

jil

wi

wa

na

M

ni

me

na

